



Curriculum Vitae. Sylvia Falchuk, DNI 14927728

Formación académica

- Programa IAW, *Innovation at Work*, Universidad Siglo 21.
- Maestría en Gestión de Lenguas (Política Lingüística), Universidad Nacional de Tres de Febrero, becada por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (2015-2018).
- Traductora pública de inglés, Universidad del Salvador (1984).

Antecedentes profesionales

- Servicios de consultoría para profesionales, desde 2018.
- Torre de Papel, Consultora de Servicios Lingüísticos (traducción, interpretación y corrección) y de Capacitación, desde 1990.
- Torre de Papel, librería especializada en bibliografía para traductores, intérpretes, correctores, estudiantes y docentes formadores de traductores e intérpretes, desde 1990.
- Capacitadora del Programa *Mujeres con Propósito* (MCP), desarrollado por PEPISCO, en alianza con la consultora internacional FUNDES, desde 2018.
- Facilitadora del Programa VosLoHacés Universitario, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, 2019.
- Coordinadora del grupo exportador AV CLUSTER, Audio Visual Cluster. Programa de grupos exportadores, Fundación ICBC y Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional, (2016-2018).
- UMAN Terciario. Directora Académica, Traductorado Científico-Técnico y Literario Inglés-Español, (2013-2015).
- Coordinadora del grupo exportador de Servicios Educativos de la Ciudad de Buenos Aires, CONADE (Conglomerado Argentina Destino Educativo). Programa de grupos exportadores, Fundación Standard Bank y Fundación Exportar, (2012-2013).
- Coordinadora pabellón argentino. Feria de Educación ACTFL, *American Council for the Teaching of Foreign Languages*, Filadelfia, EE.UU., organizado por el Instituto Nacional de Promoción Turística, (2011-2012).
- EDUArgentina. Directora de Contenidos. Entidad dedicada a la realización de misiones inversas y a la organización de stands argentinos en ferias de educación internacional, (2009-2012).
- Representante en América Latina de la editorial holandesa **John Benjamins Publishing Company** y de la editorial chilena Universitaria, (1990-2000).

- **Organizadora de más de 150 jornadas de capacitación profesional**, eventos culturales, seminarios, conferencias y mesas redondas en Argentina, Venezuela, Perú y Uruguay (desde 2004 hasta la actualidad).
- **Coordinadora General de la Primera Convención Nacional de Traductores e Intérpretes**, 2011.
- **Expolenguas y Culturas** Editora de las Guías I y II y de los catálogos de **Torre de Papel** de bibliografía especializada y de capacitación profesional (2007-2008). Ganadora del Programa Buenos Aires Emprende I, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
- Organizadora de la primera **Feria Expolenguas y Culturas**: 50 expositores, 40 actividades culturales gratuitas y 10 talleres de capacitación profesional, 2007.
- **Miembro del Comité Organizador**, Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, 2001.
- **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**. Miembro de las Comisiones de Cultura, Informática y de Relaciones Internacionales.
- **Consultoría instantánea para emprendedores** de empresas vinculadas a las industrias culturales, Semana Pyme, Instituto Pymes, Banco Ciudad, 2007.

Logros profesionales

- **Miembro del Comité Académico, Quinto Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español**. El corrector entre el texto y el lector, Colonia, Uruguay, noviembre de 2018, organizado por PLECA (Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina) y AUCE (Asociación Uruguaya de Correctores de Estilo).
- **Coordinadora del panel sobre *Lenguaje Claro***, Quinto Congreso de Correctores de Textos en Español, Colonia del Sacramento, Uruguay.
- Convocada a integrar el **Centro de Investigaciones Glotopolíticas (CIGLO)**, Departamento de Etnolingüística, Facultad de la Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Provincia de Santa Fe, Argentina.
- **Beca** de la Universidad Nacional de Tres de Febrero, seminario *Gestión del multilingüismo en la contemporaneidad: actores y experiencias en Europa, América Latina y el mundo árabe*, Escuela Complutense Latinoamericana (ECL), 2017.
- **Beca** del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires para realizar la Maestría en Gestión de Lenguas en la Universidad Nacional de Tres de Febrero, por concurso, 2016.
- **Beca** del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires para realizar un curso de corrección y edición en español en Madrid, España, por concurso, 2011.

- **Mención en el Concurso de Ensayos** *Las industrias creativas en La Ciudad de Buenos Aires. Oportunidades y desafíos para el desarrollo económico, social y cultural local*, cuyo objetivo fue promover el interés en el estudio de las relaciones entre cultura, economía y sociedad a partir del análisis de las industrias creativas (IC) locales. La mención fue por el trabajo *La exportación de servicios de traducción audiovisual al español (TAVE) Traducción, subtitulado, doblaje y español neutro*, 2010.
- **Ganadora del Programa Buenos Aires Emprende I.** Proyecto Expolenguas y Culturas. BA Emprende, Secretaría de Producción Turismo y Desarrollo Sustentable, Subsecretaría de Producción, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (2006).
- **Beneficiaria de un préstamo** por parte de la Secretaría de Microemprendimientos del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, 2001.

Actividad docente

- **Docente**, Traductorado Público, Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires; y Facultad de Historia y Letras, Universidad del Salvador.
- **Docente de inglés como lengua extranjera (ESL)** en empresas; y en cursos regulares e intensivos en ICANA (Instituto Cultural Argentino Norteamericano).

Capacitadora y disertante en espacios de actualización profesional en Estados Unidos, México, Chile, Uruguay, Colombia y Argentina (desde 2008).

- La experiencia de coopección del AV Cluster en el marco del Programa de grupos exportadores de la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional y la Fundación ICBC.
- El altar de la palabra: el Diccionario de María Moliner.
- MOMENTO EUREKA. De estudiante a profesional y de profesional a gerenciador de la propia empresa. ¿Cómo insertarse y desenvolverse en el mercado laboral y no morir en el intento?
- Internacionalización de servicios profesionales. Cómo prepararse y participar en congresos y ferias en el país, en la región y en el exterior.
- Exportación de servicios de traducción al español. Sinergia público-privada para el desarrollo e internacionalización del sector.
- La exportación de servicios de traducción al español.
- Cómo participar en misiones inversas y rondas de negocios entre autoridades de universidades argentinas, norteamericanas y brasileñas.
- El vasto territorio del español. Los traductores y los intérpretes también hacemos la política lingüística».
- El lenguaje no sexista como práctica social inclusiva y

democrática. Distintas voces a favor y en contra.

- Estados Unidos y Brasil. El español como lengua extranjera (ELE) y las posibilidades de desarrollo para las editoriales argentinas.

Membrecías

- CTPCBA, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, desde 1986.
- PLECA, Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina, desde 2017.
- Miembro del Comité técnico de la Red de Lenguaje Claro de la Argentina (RALC), desde 2018.
- AATI, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, desde 2020.

Otros

- Miembro de Servas, organización pacifista mundial, sin fines de lucro y no gubernamental, de anfitriones y viajeros, que colabora en la construcción de la paz mundial, el entendimiento y la tolerancia entre individuos de diversas culturas y orígenes.
- He viajado por la Argentina así como también por Brasil, Chile, EE.UU., Egipto, Europa, India, Israel, Marruecos, México, Nepal, Panamá, Perú, Tailandia, Turquía y Uruguay.

Redes sociales

- LinkedIn/Sylvia Falchuk
- Facebook/Torre de Papel
- Facebook/Sylvia Falchuk
- Instagram/Sylvia Falchuk
- Skype/sylviafalchuk
- sylvia@torredepapel.com.ar / sylviafalchuk@gmail.com